

الملخص

نينينج مايدا: ترجمة المصطلحات الدينية في كتاب الأربعين النووية وترجمته أحمد اللبوني

تهدف هذه الدراسة إلى وصف فئات المصطلحات الدينية وتقنيات الترجمة في ترجمة كتاب الأربعين النووية للإمام النووي الدمشقي. واعتمدت الدراسة المنهج النوعي بالأسلوب الوصفي. وتمثلت مصادر البيانات في المصطلحات الدينية الواردة في كتاب الأربعين النووية مع ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. وجمعت البيانات من خلال أسلوبي التوثيق والملاحظة والتدوين، ثم حللت بالاعتماد على نظرية الغامدي في تصنيف المصطلحات الدينية ونظرية مولينا وألبير في تقنيات الترجمة.

وأظهرت نتائج الدراسة وجود ٨٦ مصطلحا دينيا. ومن بين إحدى عشرة فئة للمصطلحات الدينية بحسب الغامدي، وُجدت تسع فئات، وهي: الأخرويات (١١ بيانات)، والمعايير الأخلاقية والقيمية (١٤ بيانات)، والبنى الدينية (١٢ بيانات)، والجماعات الدينية (بيان واحد)، والشخصيات الدينية (٢٧ بيانا)، والأماكن الدينية (بيان واحد)، والأنشطة الدينية (١٤ بيانا)، والمخلوقات فوق الطبيعية (بيانان)، ومصطلحات الوحي (٤ بيانات). وكانت الفئة الأكثر هيمنة هي الشخصيات الدينية لكثرة ورود أسماء النبي والصحابة ورواة الحديث والشخصيات الإسلامية البارزة.

كما كشفت الدراسة عن ثماني تقنيات للترجمة، وهي: الاقتراض المباشر (١٥ بيانا)، والاقتراض المكيف (٢٢ بيانا)، والوصف (٥ بيانات)، والمقابل الشائع أو المعادل المؤلف (٢٩ بيانا)، والتوسيع اللغوي (٥ بيانات)، والترجمة الحرفية (٦ بيانات)، والتعديل أو التحوير (بيان واحد)، والاختزال (بيانان)، والنقل النحوي أو التحويل التركيبي (بيان واحد). وكانت التقنية الأكثر استخداما هي المعادل المؤلف لاعتمادها على مصطلحات مستقرة في اللغة الإندونيسية، مما يجعلها أكثر سهولة للفهم لدى القراء. وتدل نتائج الدراسة على أن ترجمة المصطلحات الدينية لا تقتصر على نقل اللغة فحسب، بل تشمل أيضا نقل الدلالات العقدية والثقافية واللغوية.

الكلمات الرئيسية: المصطلحات الدينية، تقنيات الترجمة، الأربعين النووية، الغامدي، مولينا وألبير.